Esperluette
Le magazine de relations de Plantin & Tetterode

15.1







UNE NOUVELLE GÉNÉRATION DE PRESSES NUMÉRIQUES

D'IMPORTANTS SAUTS DE PRODUCTIVITÉ

UNE SOLUTION POUR LES PUBLICATIONS CROSSMÉDIA

CROÎTRE DANS LE CARTON À PLIER

LES APPLICATIONS UV : UN MARCHÉ POINTU

OPTICOLOR OU LA PAIX DANS L'ENTREPRISE

La ligature, en termes de typographie, est la fusion de deux lettres en une seule. Ainsi des deux lettres du mot *et*, réduites au seul signe &, qui a pris le joli nom d'*esperluette* (*ampersand* en néerlandais et en anglais). Ce signe se trouve déjà dans les graffitis de la Rome antique, puis dans les manuscrits médiévaux, enfin dans l'imprimerie dès son invention. Au début du siècle dernier, l'esperluette était encore enseignée dans les écoles comme la vingt-septième lettre de l'alphabet. Elle est utilisée ici en tant que titre générique d'une revue qui affirme sa vocation d'union et de connivence avec l'industrie qui l'a popularisée.









En savoir plus ?
Vous souhaitez en savoir plus sur un des sujets de ce numéro d'Esperluette ? Vos données ne sont pas correctes ou vous souhaitez abonner un collègue à ce magazine gratuit ?
Alors, surfez sur www.plantin.be/esperluette.

SOMMAIRE

3 Avant-propos

4 Progresser sur tous les fronts

Haletra (Houthalen, BE)

6 La politique de la valeur ajoutée

Drukkerij Verloop (Alblasserdam, NL)

8 Prinect Media Manager

10 Diana X 80 : pas la moins chère, mais la plus moderne

Unit (Kontich, BE)

12 AutoPlate Pro

13 Printing with passion

Paperland (Bruxelles, BE)

14 Croyez-en vos yeux!

Verstraete In Mould Labels (Maldegen, BE)

14 La Speedmaster XL 105/106 a dix ans !

16 Ouverture d'un nouveau webshop

18 Imprimerie pour un homme seul

Drukkerij Hdruk (Bruges, BE)

20 Opticolor ou la paix dans l'entreprise

Drukkerij Dekkers van Gerwen (Dordrecht/Den Bosch, NL)

22 Souvenirs, souvenirs...

24 Les systèmes d'humidification d'air Draabe

25 Quand rationalisation rime avec écologie

Impresor-Ariane (Woluwe, BE)

26 Le niveau créatif est en hausse !

Kalenderwedstrijd 2015

Un mouvement positif



Vous ne pouvez pas ne pas être au courant : Printing Systems Group – auquel se trouvent rattachés Plantin et Tetterode – fait l'objet d'un projet d'acquisition par Heidelberger Druckmaschinen AG. Cette acquisition s'inscrit dans la stratégie de Heidelberg qui vise à renforcer sa position dans le domaine des services et des fournitures.

« La position de Printing Systems Group dans la fourniture de services et de consommables, et la qualité des contacts qu'il entretient avec ses clients, sont des arguments de premier rang pour nous », a affirmé le CEO de Heidelberg, Georg Linzbach, dans le communiqué annonçant le projet de reprise. A moyen terme, les services et les consommables devraient générer la moitié du chiffre d'affaires de Heidelberg, au lieu de 40% actuellement.

Cette acquisition verrait entrer Plantin et Tetterode dans le giron de notre plus grand fournisseur et partenaire stratégique. Et nous donnerait l'occasion de renforcer, de manière professionnelle, notre position sur le marché. Nous considérons cette piste de développement comme très positive. La réaction de nos clients à cette annonce est d'ailleurs très favorable.

Au moment de la mise sous presse de ce numéro d'Esperluette, le projet d'acquisition devait encore être formellement entériné par les autorités anti-trust. Nous vous en tiendrons bien évidemment informés.

Cela dit, ce numéro d'Esperluette vous propose une fois de plus une moisson d'informations sur nos produits et d'intéressantes interviews avec des entrepreneurs du monde graphique et de la communication. Nous vous en souhaitons bonne lecture.

Wouter van Dijk
Directeur général Plantin et Tetterode

Progresser sur tous les fronts



Haletra a décidé de se lancer dans l'impression digitale. Avec, comme c'est l'habitude dans cette imprimerie de haute race, le meilleur matériel possible. Sa nouvelle Linoprint CV va lui permettre d'étoffer son offre dans les tirages courts. Une démarche qui s'inscrit résolument dans une stratégie de croissance.

Haletra est une imprimerie généraliste active à Houthalen depuis 1948. Très focalisée sur la qualité, la firme offre une image de perfectionnisme peu courante. Dieter Paredis y perpétue une tradition, familiale certes, mais appuyée depuis peu par un CEO recruté à l'extérieur et un responsable de production opérationnel chez Haletra depuis 15 ans. Une première pour une firme qui n'a cessé de progresser en croissance et en universalité, et qui mise aujourd'hui sur le professionnalisme de haut vol. Ici, la rigueur financière est absolue.

Dieter Paredis : « J'ai senti que nous étions arrivés à un tournant. Si nous voulions durer, il fallait revoir notre stratégie et nous donner les moyens d'une approche managériale. Toute notre démarche est empreinte du même sens de la perfection : nos locaux, notre personnel, nos produits. Nous nous faisons un point d'honneur de répondre à toutes les demandes et de nouer avec nos clients des partenariats exhaustifs. »

Haletra dispose d'un portfolio commercial très diversifié : brochures, mailings, emballages, etc. réalisés tant pour des



UNE NOUVELLE GÉNÉRATION DE PRESSES NUMÉRIQUES

La Linoprint CV inaugure une nouvelle famille de presses digitales. Destinée aux tirages courts, personnalisés et/ou hybrides, la Linoprint CV dispose d'un Prinect Digital Frontend qui bénéficie de toutes les ressources d'un RIP qui a fait largement ses preuves en offset et du fameux Color Management Heidelberg. Capable d'imprimer en cinq couleurs – ce qui en fait une exclusivité dans son segment – cette machine s'accommode d'une large variété de substrats. En plus des quatre couleurs fondamentales, elle permet l'application d'une couverture en blanc opaque, d'un vernissage à haute brillance ou d'une couleur d'appoint.
La Linoprint CV imprime sur toutes sortes de papiers à structure ou couchés, des papiers de couleur ou du film synthétique, et cela dans un grand choix de formats.



agences que pour des partenaires professionnels ou des particuliers. Une seule corde manquait à son arc : la maîtrise des très petits tirages. « Notre croissance passe par une exhaustivité de l'offre et la reprise de marchés qui, autrement, iraient à la concurrence. Aussi avons-nous décidé de nous lancer dans l'impression digitale. Avec le meilleur matériel possible. Nous nous targuons d'offrir, grâce à la souplesse de nos équipes, une capacité de réaction sans équivalent. Nous pouvons tout réaliser… et tout de suite. »

UNE CROISSANCE REMARQUABLE

Haletra connaît une croissance à deux chiffres – fait rare dans un monde graphique en crise – et poursuit son expansion grâce à une équipe commerciale solide, sans cesse à la recherche de nouveaux créneaux. Sa toute nouvelle

« Nous nous targuons d'offrir, grâce à la souplesse de nos équipes, une capacité de réaction sans équivalent. Nous pouvons tout réaliser… et tout de suite. »

Heidelberg Linoprint CV procède d'une volonté de flexibilité, notamment par le rapatriement des tirages courts autrefois sous-traités. Cette presse digitale dernier cri est de plus équipée du nouveau RIP mis au point chez Heidelberg. Ses performances et son exceptionnelle gestion de la couleur n'ont d'égales que la compétitivité de ses prix.

UNE COMBINAISON GAGNANTE

Le choix de la Linoprint CV s'est imposé naturellement à Dieter Paredis par son remarquable rapport prix/performances, et le large choix de grammages et de types de supports qu'elle est en mesure d'accepter. Son format 70 x 33 cm autorise de surcroît la réalisation de triptyques au départ des tiroirs d'alimentation de la machine. Une fonction de bypass permet même d'étendre le format jusqu'à 120 cm. La Linoprint CV est équipée d'un nouveau RIP qui assure l'harmonie complète entre les mondes offset et digital et leur intégration dans le workflow. Le couplage JDF est optimal avec Prinect et les systèmes MIS. Pour Haletra, la compatibilité entre son héritage technique et le numérique est absolue.

DRUKKERIJ VERLOOP

La politique de la valeur ajoutée



Arjan Verloop est né dans son business. Le directeur de cette imprimerie éponyme d'Alblasserdam représente en effet la troisième génération présidant aux destinées de l'entreprise. Pour étendre son service à la clientèle, Verloop a complété son offre par un Goud *Print*Center et un bureau de communication, Treffend & Co.

Gertjan Kleinbloesem (à gauche) et Arjan Verloop.

Arjan Verloop nous commente le lancement de son bureau de communication, il y a un an : « Chaque organisation a une histoire à raconter. Nous voulons aider nos donneurs d'ordre à rendre compte de ce qu'ils ont d'unique. C'est là que se trouve notre valeur ajoutée. Les spécialistes de Treffend & Co sont à la fois des professionnels des stratégies de communication et des créatifs. Nous disposons aussi d'un large réseau de collaborateurs, comme des photographes et des monteurs de stands, qui peuvent nous aider à donner forme aux idées. Tout cela fonctionne très bien. »

Ces différentes entreprises, qui occupent un total de 30 personnes, sont installées dans le voisinage immédiat de l'imprimerie.

UNE OFFRE EXTENSIVE

Fondée en 1921, l'imprimerie Verloop est une entreprise graphique de taille moyenne, très bien outillée et capable de réaliser elle-même nombre de travaux. Verloop dispose entre autres de deux Heidelberg Speedmaster 74 4-couleurs et une Printmaster 52 2-couleurs. La production d'imprimés mise à part, l'entreprise dispose d'une chaîne de finition complète, adressage, mise sous pli et postage de périodiques compris. Verloop : « Nous pouvons de surcroît assurer l'entreposage pour nos clients et mettre leurs imprimés à disposition via une application web spécialement développée pour cela. Les périodiques – petites et grandes quantités – restent toutefois notre spécialité. Nous avons ouvert à cet effet, en 2013, notre propre centre de distribution. »

CLIMATECALC

Arjan Verloop poursuit : « Notre idéal est évidemment de produire la meilleure qualité et de combler nos clients. Nous nous soucions aussi de durabilité, en réduisant au maximum notre empreinte CO_2. Nous travaillons par exemple avec ClimateCalc, une méthode de calcul destinée à évaluer nos émissions annuelles et capable de définir notre empreinte par produit ou par commande. Si un client désire réduire l'impact environnemental de ses imprimés, nous pouvons lui conseiller quel papier utiliser. Nous pouvons aussi informer individuellement nos partenaires commerciaux des démarches à entreprendre pour compenser leurs activités génératrices de CO_2. »





PLAQUES KODAK SONORA XP

Toujours dans cette perspective de durabilité, l'imprimerie Verloop travaille depuis le milieu de l'année dernière avec les plaques thermiques sans développement Kodak Sonora XP. Une insoleuse Heidelberg Suprasetter a été installée pour leur préparation.

« Notre productivité s'est considérablement améliorée. »

Le coordinateur technique Gertjan Kleinbloesem : « Nous avons quasi doublé notre capacité de production de plaques. Nos imprimeurs, qui se montraient sceptiques, sont maintenant totalement convaincus. La qualité, la résolution et la fiabilité de ces plaques sont remarquables. Sur le plan du workflow et de l'efficacité, nous avons beaucoup progressé grâce à Prinect et JDF. Et notre productivité s'en est trouvée améliorée. Le renouvellement de notre certification ISO 12647-2 souligne ces avancées. »

PRINECT MEDIA MANAGER

LA SOLUTION EN PUBLICATION CROSSMÉDIA

Le Prinect Media Manager de Heidelberg ouvre de nouvelles possibilités pour les entreprises graphiques. Les modules d'information centralisés peuvent être combinés à loisir et imprimés en un tour de main. Ou publiés sous forme d'appli ou en ligne.

Les petites et grandes entreprises communiquent de plus en plus via un mélange de médias en et hors ligne. De ce fait, il est souvent difficile de garder toutes les informations à jour et de les canaliser. Le Print Media Manager permet aux imprimeries de se positionner comme un partenaire solide dans la publication crossmédia. Cela ouvre un éventail de nouvelles possibilités. Ce système de production multimédia basé sur le web offre à tous les participants aux projets un guichet unique de production crossmédia de catalogues, tarifs, brochures ou autres supports d'information – avec des contenus fiables, des procédures et droits d'utilisation bien définis ainsi que des maquettes éditables pour les canaux de diffusion considérés.

«Mindmaps»

Une caractéristique hors du commun du Prinect Media Manager est aussi l'emploi de «cartes mentales» ou «mindmaps». Elles visualisent l'ensemble des relations d'un projet et permettent un travail intuitif associatif, aidant ainsi même des utilisateurs néophytes à s'y retrouver rapidement. La particularité : toutes les informations nécessaires sont stockées sous forme neutre dans une base de données centralisée et reliées les unes aux autres. Les enregistrements n'ont ainsi besoin d'être modifiés qu'en un seul endroit, par exemple pour mettre à jour automatiquement les prix ou le nom de produits dans tous les médias de diffusion liés.



Les contenus et les maquettes bien distincts

Un autre avantage est que les contenus et les maquettes constituent deux domaines bien distincts des projets. Ce n'est que lors de la production des médias que le logiciel relie les contenus aux maquettes et formats de fichier prédéfinis pour les médias de diffusion considérés. Ce qui assure des processus légers, efficaces et sans erreur car ce sont toujours les utilisateurs qui décident eux-mêmes quels sont les contenus à diffuser sous quelle forme sur les canaux considérés.

Le Prinect Media Manager peut s'intégrer à des solutions Prinect existantes ou s'utiliser de manière autonome.

En pratique

Le Prinect Media Manager est l'idéal pour les imprimeries produisant des catalogues ou produits comparables et désirant proposer à leurs clients une réutilisation crossmédia des contenus existants. Les volumes de données en jeu n'ont pas de limites. La société Abus, par exemple, l'un des plus grands fabricants allemands de solutions de sécurité, produit avec le système quelque 14 catalogues par an, dont certains en 15 langues et d'un volume allant jusqu'à 600 pages.

« Grâce à Prinect Digital Frontend, nos Linoprint se sont parfaitement intégrées à notre workflow. »



GOUD *PRINT*CENTER

« Nous avons repris ce Goud *Print*Center il y a cinq ans environ. Au départ, il s'agissait d'un magasin d'école, géré par le concierge et destiné à offrir certaines facilités à la communauté scolaire. Les besoins se révélèrent considérables, même en dehors de l'établissement. Les activités d'impression ont littéralement explosé. Nous avons alors repris ce service. Arjan Goud, le fils du fondateur, y travaille toujours à sa totale satisfaction. Et le père a pu reprendre, le cœur léger, son job de concierge. »

LINOPRINT

Pour renforcer son département digital, Verloop a récemment investi dans une Linoprint CV et une Linoprint CP de Heidelberg. Kleinbloesem : « C'est une formidable combinaison. La CV offre beaucoup de possibilités, comme une cinquième couleur – ou encore un vernis ou une couverture en blanc – et la capacité d'imprimer des triptyques A4. La CP est une vraie machine de production, permettant d'imprimer sur toutes sortes de papiers différents à haute vitesse. Jusqu'à 400 grammes ! L'alimentation à air constitue aussi un énorme progrès. »

Kleinbloesem s'est montré directement intéressé lorsqu'il a, pour la première fois, entendu parler du développement de la Linoprint. « Mieux encore, nous étions alors sur le point d'acheter une autre machine, mais nous y avons renoncé. Heureusement d'ailleurs, car les Linoprint offrent d'incroyables avantages. La qualité d'impression est non seulement parfaite, grâce au nouveau RIP Heidelberg dont elles sont équipées, mais elles ménagent une harmonisation colorimétrique parfaite entre l'offset et le digital. Grâce à Prinect Digital Frontend, les Linoprint se sont parfaitement intégrées dans notre workflow. »

OPTICOLOR

Tant qu'à parler de couleurs : l'imprimerie Verloop travaille avec Opticolor, une base de données regroupant un grand nombre de recettes Pantone et HKS, que les encres K+E BCS soient fraîches d'encrier ou oxydatives. Kleinbloesem : « Nous disposons, avec Opticolor, de notre propre mini-station de mélange. Nous pouvons mélanger rapidement, de manière fiable et standardisée. La prédictibilité absolue des tons évacue toute discussion avec les clients. »

UNE JEUNESSE ENTREPRENANTE

La visite de l'entreprise nous a permis de rencontrer un très jeune collaborateur. « C'est mon fils de treize ans », ajoute Arjan Verloop en souriant. « Il manifeste – c'est le seul de mes quatre enfants – un intérêt certain pour les arts graphiques et la communication. Il aime venir mettre la main à la pâte pendant les vacances. »



UNIT

Unit s'emballe pour sa nouvelle plieuse-colleuse de boîtes



Unit est une imprimerie-cartonnage de taille moyenne, active à Kontich depuis 1970. Boris Vanmechelen et son épouse Dominique Soontjens y incarnent la deuxième génération de cette entreprise familiale qui a résolument opté depuis la fin des années 1980 pour l'impression et le façonnage de boîtes en carton plié. Depuis peu, l'entreprise s'est dotée d'un matériel de premier rang : une plieuse-colleuse Diana X 80 !

« Notre marché de base était encombré. Les circonstances et la pression de quelques clients nous ont amenés à nous lancer dans la fabrication de boîtes en carton plié. Cette spécialité exige une tout autre structure mentale, fort différente de l'imprimerie classique », précise le patron qui avoue, non sans fierté, une croissance régulière depuis les années 90 !

POTENTIEL DE CROISSANCE

La recette de Unit est simple : pas de création, pas de commerciaux, un personnel limité à moins de 20 personnes. Mais, bien sûr, une chaîne graphique complète, laquage et impression Braille compris, un matériel de rognage, de découpe et de pliage-collage de boîtes efficace. La niche de l'entreprise ? Les emballages secondaires (les produits à conditionner sont pré-emballés) pour l'industrie pharmaceutique majoritairement. Un marché qui offre encore un beau potentiel de croissance. Unit ne produit pas d'emballages alimentaires, trop sensibles aux problèmes de migration des encres.

« Nous avons peu de concurrents dans notre format et notre base de clientèle est stable. Nous traitons directement avec les grands groupes pharmaceutiques internationaux, ce qui nous

HEIDELBERG DIANA X 80

La Heidelberg Diana X 80 est une plieuse-colleuse de boîtes pliantes en carton à plat dont la conception autorise d'infinies déclinaisons, en fonction d'un large éventail de modèles de boîtes. Totalement modulaire, capable d'intégrer des stations de travail supplémentaires sans reconfiguration, elle est parfaitement adaptée au marché de Unit. Sa bande passante étroite la destine par élection à l'emballage pharmaceutique. La Diana X 80 peut être équipée d'une unité de contrôle et d'un module Braille. Des unités complémentaires d'alimentation, de manutention et d'emballage viennent compléter sur demande le train de façonnage de cette plieuse d'exception. Elle accepte des grammages de 200 à 900 grammes ainsi que le carton ondulé. Ses temps de mise en route raccourcis lui assurent un rapport de rendement de la plus haute tenue.





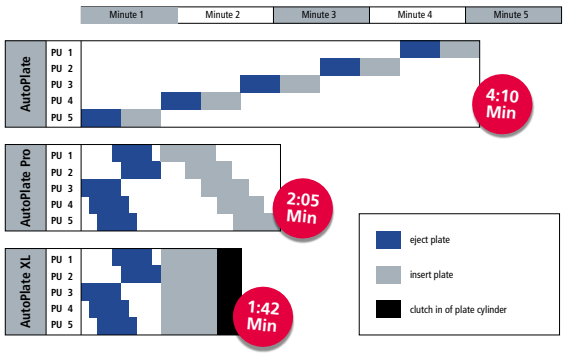
garantit une charge régulière. En retour, nous garantissons réactivité, fiabilité et stabilité à la production. De plus, nous assurons le stockage des emballages pour nos clients. Cela dit, continuer à croître reste un défi permanent. D'autant que nous n'avons pas de structure commerciale. »

UN GRAND MECCANO

Le dernier gros investissement de Unit en date est donc une plieuse-colleuse de boîtes Diana X 80 de Heidelberg. « Pas la moins chère, mais la plus moderne du marché », nous précise Boris. Notre homme savait, au demeurant, dans quelle pièce il jouait. Sa connaissance historique des matériels Jagenberg était un atout, ses équipes bénéficiaient du know-how nécessaire – 25 ans d'expérience ! – pour tirer le maximum de ces immenses meccanos que sont les plieuses-colleuses de boîtes. « Nous avons reçu de plus une excellente formation. Aussi avons-nous pu très vite mettre la Diana au travail. Nous avons besoin de machines de production fiables et polyvalentes. La qualité doit être stable et la mise au point sûre, même pour les petites quantités, car nous produisons quasiment en continu. Chaque minute gagnée compte. C'est la première fois que nous avons affaire à Plantin. L'installation et la mise au courant ont été bien suivies et je ne peux que me réjouir de la réactivité de leurs équipes techniques. »

« Diana X 80 : pas la moins chère mais la plus moderne. »

AUTOPLATE PRO DISPONIBLE SUR XL 75 ET XL 106 !



AutoPlate Pro – le système entièrement automatique de changement de plaques de Heidelberg – est désormais disponible sur Speedmaster XL 75 (avec ou sans Anicolor) et Speedmaster XL 106.

Avec AutoPlate Pro, les temps de changement de plaques sont de 50% plus courts qu'avec le procédé semi-automatique AutoPlate. Le système est de plus particulièrement facile à utiliser ; pendant le changement de plaques, l'opérateur peut s'occuper à autre chose.

Heidelberg a lancé AutoPlate Pro sur les Speedmaster modèles CX 102, SX 102 et SX 74 lors de la drupa 2012, ces presses étant elles-mêmes annoncées au cours de la foire. Depuis, plus de 100 presses équipées de quelque 600 AutoPlate Pro ont été mises en service dans le monde. Les réactions ont été extrêmement positives. Ce système constitue une alternative économiquement intéressante à AutoPlate XL, un procédé de changement de plaque simultané. Avec AutoPlate Pro, les cylindres porteurs ne sont pas découplés : les plaques sont montées l'une après l'autre de manière séquentielle.

Les changements de plaques sont initialisés à l'aide de fonctions préprogrammées à partir d'Intellistart ou directement au départ de Prinect Press Center. Des senseurs assurent le monitoring de toute la procédure, ce qui garantit la stabilité de l'ensemble du processus.



BCS Opticolor est un ensemble logiciel-base de données destiné à gérer les recettes de mélanges d'encres d'imprimerie. Opticolor fonctionne avec 14 encres de base BCS à liant végétal du fabricant K+E. La base de données regroupe des recettes pour les gammes Pantone, Pantone GOE et HKS, y compris dans leurs variantes métalliques ou pastel. Toutes les recettes des mélanges qui se trouvent dans Opticolor sont accessibles sur PC ou laptop. Quels en sont les avantages ? Des mélanges rapides et prévisibles. Une amélioration des caractéristiques d'imprimabilité des encres Pantone. Une couverture plus efficace et plus économique. Une meilleure standardisation. Opticolor évite surtout les pertes de temps, réduit les arrêts en machine et les délais de séchage. Il ménage aussi un usage plus intelligent des épaisseurs d'encre. Là où les encres Pantone – dont les épaisseurs ne sont pas standardisées – varient en couverture de 0,7 à 5 grammes au mètre carré, Opticolor s'efforce d'assurer une épaisseur d'encre uniforme de 1,3 gramme. La forte pigmentation des couleurs de base BCS les destinent aussi aux mélanges pour Anicolor dont les exigences d'épaisseur sont encore plus fines. Les recettes Opticolor permettent de restituer en toute stabilité l'ensemble des gammes Pantone et HKS, y compris leurs nouvelles déclinaisons 336 Plus et Premium Metallics.



PAPERLAND

Printing with passion



Paperland est une autre de ces entreprises qui a démarré en typo avec un minimum de moyens. Depuis sa fondation par Guy-Philippe de Ribaucourt en 1976, l'entreprise n'a cessé de prendre du galon. A telle enseigne qu'elle est aujourd'hui l'une des principales imprimeries offset indépendantes de l'agglomération bruxelloise.

Disposant d'un parc machines et d'installations modernes, Paperland bénéfice d'une grande réputation de qualité et de fiabilité. Avec des valeurs fondées sur le respect du client, l'évolution technologique et la perfection du travail fourni, l'imprimerie répond en temps réel aux demandes des professionnels et des particuliers, pour tout ce qui concerne l'impression offset feuille à feuille. Guy-Philippe de Ribaucourt : « Grâce à une gestion très souple du planning de production de nos machines, nous pouvons toujours nous adapter aux demandes de nos clients. Notre rigueur, notre qualité et notre organisation nous permettent d'offrir la plus grande fiabilité. »

UNE GESTION OPTIMALE

Ce qui nous amène chez Paperland aujourd'hui, c'est BCS Opticolor – un logiciel de gestion des couleurs commercialisé par Plantin et Tetterode – qui assure à l'entreprise une maîtrise parfaite de la problématique des encres.

DIRECTEMENT CORRECT

Alain Cuyvers est le spécialiste des encres chez Paperland. Son métier, il le pratique depuis 36 ans et c'est lui, dans l'entreprise, qui alimente toutes les machines en mélanges. Alain utilise BCS Opticolor. « L'avantage pour nous, c'est que nous pouvons travailler indifféremment avec des papiers offset et des papiers couchés. Auparavant, il fallait changer d'encre, les émulsions n'étant pas compatibles. Opticolor nous ménage à la fois plus de précision et plus de rapidité. Dans la course aux délais, le fait que les couleurs soient directement correctes en machine est un avantage déterminant. De plus, la série BCS offre plus de résistance aux frottements, ce qui nous permet de mieux maîtriser les impressions sur cartons et papiers spéciaux. »

VERSTRAETE IML

Croyez-en vos yeux !

Hans Huyghe (à gauche) et Koen Verstraete.



Verstraete In Mould Labels est une imprimerie de dimension mondiale. Leader absolu dans le marché des étiquettes en polypropylène destinées à l'injection, au soufflage et au thermoformage des emballages, Verstraete imprime 45 millions de produits... par jour. Dans ce marché éminemment technique, rester à la pointe est vital. Verstraete IML vient d'acquérir une Heidelberg XL 106 UV pour attaquer le marché très étroit de l'impression en ultra-violet.

10 LA SPEEDMASTER XL 105/106 A DIX ANS!

Il y a dix ans, Heidelberg lançait la Speedmaster XL 105/106. Depuis, sa part de marché s'est accrue de quelque 80%. C'est aujourd'hui la presse convertible la plus vendue dans le monde au format 70 x 100. Sa version non convertible est tout aussi populaire. A la fin de l'an dernier, le 10.000ème groupe d'impression XL 105/106 était installé.

Ci-contre, l'histoire de la XL 105/106 en quelques dates.



« C'est la 100ème presse de ce type à être mise en production en Belgique. »

Verstraete IML, c'est presque une légende. Cette entreprise de Maldegem imprime des étiquettes moulées en polypropylène depuis 25 ans. Avec deux sites de production en Belgique et cinq bureaux répartis dans le monde, Verstraete alimente 600 clients sur plus de 50 pays. Et l'entreprise continue, à toutes forces, à vouloir se développer.

UN MARCHÉ EXIGEANT

« Notre créneau est hautement spécialisé, nous précise Koen Verstraete, le CEO de cette entreprise de 500 personnes, et nécessite une connaissance sans faille des supports synthétiques et des techniques d'impression qui leur correspondent. Mais le marché est exigeant. Aussi sommes-nous sans cesse à la recherche de nouvelles options techniques. »

ALLER SANS CESSE DE L'AVANT

Verstraete se développe par l'innovation, en jouant sur les caractéristiques physiques des supports, comme leur transparence et leur solidité, et les possibilités que lui offrent les encres et les vernis. L'entreprise poursuit ainsi – et réussit – ses incursions dans l'impression double face, l'impression sur feuil métallique, l'étanchéité à l'oxygène des emballages fonctionnels, les étiquettes destinées à la pasteurisation, etc. C'est ce désir d'aller sans cesse plus avant qui a déterminé Verstraete à faire récemment l'acquisition d'une presse Heidelberg Speedmaster XL 106 6 couleurs UV. Les applications UV connaissent un succès croissant dans le packaging de très haute qualité. Son usage ouvre de toutes nouvelles perspectives en termes de brillance, de toucher et de résistance au frottement. Les solutions UV permettent à des entreprises

2004. Heidelberg lance sa Speedmaster XL 105 durant la drupa. Il s'agit d'une toute nouvelle génération de presses pour les imprimeries industrielles. Avec une vitesse de 18.000 feuilles à l'heure, la XL 105 impose de nouveaux standards sur le plan de la productivité, de la qualité et de la rentabilité.

2005. Le lancement est un succès. Les commandes affluent du monde entier. En avril, Heidelberg commence la production en série de la XL 105.

2006. Le millième groupe d'impression XL 105 est livré.

2007. La Speedmaster XL 105 est désormais livrable avec Prinect Inpress Control.

2008. Le modèle est disponible en version convertible. Grâce à AutoPlate XL, les records de vitesse en changements de plaques sont battus.

OUVERTURE D'UN NOUVEAU WEBSHOP

Plantin et Tetterode vont bientôt ouvrir un tout nouveau webshop. Vous êtes déjà client de notre magasin en ligne ? Pas de problème : vous recevrez automatiquement les informations vous permettant de passer désormais vos commandes via le nouveau magasin.

Qu'y a-t-il de changé ? Les procédures de navigation ont été considérablement améliorées, ce qui rend la commande en ligne encore plus simple.
De surcroît, le nouveau magasin offre :

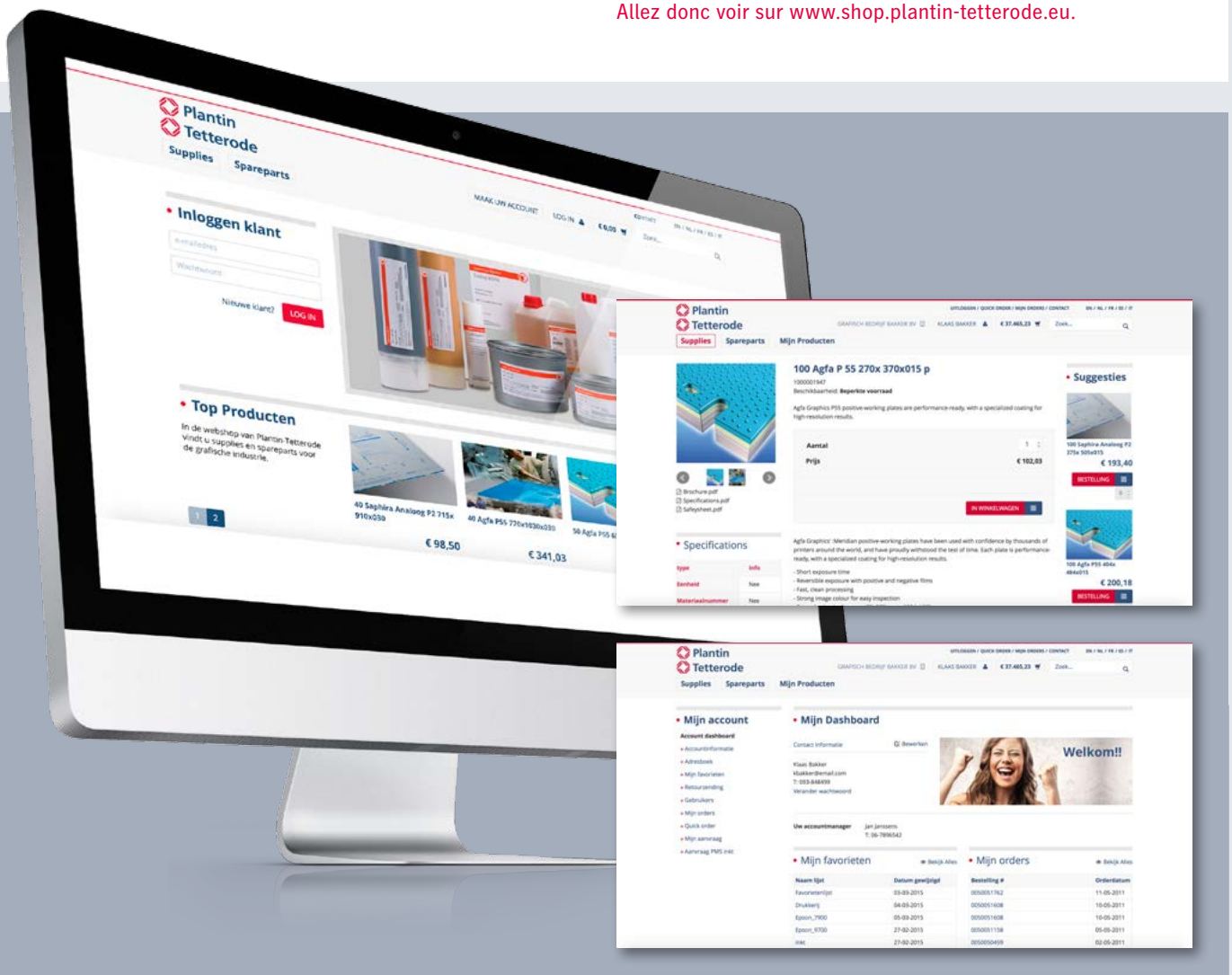
- Des informations plus détaillées sur les produits.
- Des fonctions avancées de recherche et de filtrage.
- L'état à jour du niveau des stocks.
- Le « Quick Ordering » : une fonction d'interfaçage avec votre propre système d'information et de gestion (MIS).
- Un catalogue élargi des pièces détachées.

Des fonctions plus étendues encore viendront s'y ajouter dans le futur, comme le détail des révisions et des services effectués et planifiés.

Les fonctions existantes – comme les prix à jour et les conditions client, votre historique de commande et la possibilité de travailler par comptes avec plusieurs utilisateurs, les niveaux d'autorisation, etc. – sont bien sûr maintenues.

Vous n'êtes pas encore client de notre webshop ? Venez-y jeter un coup d'œil et identifiez-vous comme nouveau client. Vous pouvez aussi nous envoyer un e-mail à l'adresse shop@plantin-tetterode.eu avec une demande pour l'obtention de vos données d'accès. Vous pourrez ainsi bénéficier des nouveaux avantages de la commande en ligne : rapidité, simplicité et efficacité.

Allez donc voir sur www.shop.plantin-tetterode.eu.





RECYCLAGE, EH OUI !
Le polypropylène un matériau non recyclable ? Allons donc ! Verstraete IML a ouvert une usine secondaire de retraitement des chutes provenant de ses chaînes d'impression. Les déchets sont broyés, fondus et transformés en granulats… et réutilisés dans d'autres industries.

pionnières comme Verstraete IML de se démarquer de la concurrence et de conquérir de nouveaux segments.

RENFORCER NOTRE OFFRE

La Heidelberg XL 106 UV installée cette année chez Verstraete vient renforcer un parc machines qui compte désormais 100 groupes d'impression et 16 autres destinés au laquage. Cette presse est aussi la centième de ce type à être mise en route en Belgique. Le parc belge représente 7% de toutes les presses XL 105/106 installées dans le monde.

Directeur du développement Hans Huyghe : « Avec notre équipement 'historique', nous couvrions 80% des besoins du marché. Il restait donc 20% à baliser, dans des micro-niches où les applications UV trouvent précisément leur dimension. Bien sûr, le procédé est plus cher au niveau des matériels et des encres, et il exige la maîtrise d'un modèle économique différent, mais il autorise aussi des effets esthétiques exceptionnels. Notre XL 106 a été testée en profondeur à l'usine Heidelberg de Wiesloch sur les équilibres eau-encres UV et les différentes combinaisons entre supports, encres et vernis. Imprimer sur des substrats descendant jusqu'à 50 microns suppose une compréhension absolue entre tous les intervenants. »

RESTER ALERTE

Koen Verstraete : « Nous restons sans cesse en alerte et nous réfléchissons. Notre credo ? Perfectionner l'existant. Ne jamais décevoir le client. Respecter les délais et nos engagements de qualité. Nos imprimés ne sont pas des produits finis ; ils sont destinés à être façonnés. Leur stabilité est cruciale. »

2009. La Speedmaster XL 105 LPL permet l'impression et le laquage en un seul passage.

2010. Prinect Inspection Control assure un meilleur contrôle de qualité encore.

2011. Un système de recette ininterrompu et entièrement automatique vient alléger le travail de l'imprimeur et accroître la productivité.

2012. Heidelberg présente la génération suivante: la Speedmaster XL 106. D'innombrables fonctions et dispositifs nouveaux garantissent un surcroît de productivité de 20 à 30%.

2013. DryStar LE UV (LE pour Low Energy) offre des avantages inconnus jusqu'alors. L'imprimé sort sec de la machine et peut, par conséquent, être façonné directement.

2014. AutoPlate Pro propose une alternative intéressante pour le changement de plaques sur la Speedmaster XL 106.



DRUKKERIJ HDRUK

Imprimerie pour un homme seul



La Drukkerij Hollevoet – aujourd'hui Hdruk – n'est pas une imprimerie conventionnelle. Ni Frederik, l'actuel gérant, ni son père Guido, le fondateur, ne sont des imprimeurs de formation. De plus, l'entreprise est taillée pour fonctionner avec un minimum de personnel. A savoir les deux précités, voire un seul. Bien sûr, tout a été pensé en fonction. Selon un plan de développement d'une incroyable pertinence qui a nécessité deux ans de recherches.

Hdruk trouve ses racines à Ichtegem, quelque part entre Torhout et Ostende. C'est là qu'en 1983 Guido Hollevoet ouvre un copy shop en marge de son magasin d'accessoires électriques. Quelques petites presses se succèdent et l'imprimerie prend doucement son envol. Guido et son épouse Nadine impriment seuls, en noir et blanc d'abord, en deux couleurs ensuite. La concurrence étant forte, la firme prospecte et va chercher plus loin petites entreprises et particuliers. Mais rapidement, l'actuel modèle économique s'installe. Hdruk n'imprimera plus que des travaux dont la création est livrée, pour des collègues, des agences de publicité ou des entreprises disposant de leur propre bureau de graphisme.

STANDARDISER

Frederik : « Pour travailler dans un environnement pareil, il faut standardiser au maximum. Des plaques et des encres définies une fois pour toutes. Pas de façonnage. Un matériel d'impression





« Le choix raisonné d'une Speedmaster SX 74-4H LE-UV. »

fiable, utilisé au maximum. Nous, nous ne faisons qu'imprimer. » Malgré – et peut-être à cause de – cet improbable créneau, le business de Frederik se développe. En dehors du monde de la copie et de l'impression digitale que le tandem laisse à d'autres. Et avec des tirages moyens de 100 à plusieurs milliers d'exemplaires (2000 copies en moyenne). Bien sûr, avec le temps, la nécessité d'investir s'est fait sentir. Et c'est ici que l'affaire rebondit : Frederik et Guido s'embarquent pour une analyse approfondie du marché.

PLUS RENTABLE

« Je savais ce que je voulais. Une machine à pile haute, pour limiter les manutentions, avec AutoPlate Pro, capable de prendre toutes sortes de jobs. Pas de cinquième couleur ni de laque… je trouvais l'investissement trop élevé. Par contre, un système de séchage efficace pour accélérer les rotations. J'ai cherché deux ans. J'ai été voir tout le monde : les constructeurs, nos collègues, nos fournisseurs, nos concurrents, en Belgique et à l'étranger. Et j'ai fini par choisir une Heidelberg Speedmaster SX 74-4H LE-UV. Une quatre couleurs avec séchage basse énergie aux ultra-violets, dotée de tous les perfectionnements utiles pour moi et capable d'imprimer sur tous les types de papier, y compris le PVC et les supports synthétiques. Pour un homme seul, c'est la solution la plus rentable. J'ai choisi une Heidelberg SX 74, d'abord parce que la machine répondait à toutes mes exigences. Ensuite, parce que j'avais travaillé 7 ans sur notre Printmaster 74-4 sans une seule panne. Un de mes arguments est aussi la puissance que j'imprime à mes couleurs : jusqu'à 400% ! Et avec le séchage UV, je peux me permettre beaucoup de choses. »

Dans la foulée, Hdruk a décidé de déménager et de s'installer dans un parc d'activités à Bruges. L'espace – double de ce dont l'entreprise disposait à Ichtegem – y est rationalisé au maximum. Notre imprimeur solitaire a vraiment tout sous la main. Bien sûr, ce sont là de gros investissements ; mais il s'agit, selon Frederik, de la solution la plus efficace et la plus rentable. A 35 ans, il a encore plein de perspectives devant lui.

FLEXIBLE

« Je n'ai pas peur de l'impression digitale et du Web-to-Print. Avec mon modèle de fonctionnement, je produis au moindre coût en moitié moins de temps. Ce que je peux faire, aux prix et dans les délais très courts que je pratique, aucun on-line shop n'en est capable dans le créneau des 100 à 5000 exemplaires. J'aime imprimer et j'ai tout ce qu'il me faut pour me débrouiller seul. De plus, sans employés, je suis seul maître à bord. Ma flexibilité n'a pas de limite, même s'il s'agit de travailler la nuit et le week-end. Mes engagements sont fermes et mes clients le savent. »

« Chacun sait que mélanger soi-même des encres Pantone comporte son lot d'incertitudes », nous confie Remi Hermans, le directeur de production de l'entreprise graphique Dekkers van Gerwen. « Pour obtenir la force colorimétrique de la gamme PMS, il faut souvent adapter les recettes et amener des couches d'encre d'une épaisseur déraisonnable. Tout cela est peu précis et coûteux en temps. »

DRUKKERIJ DEKKERS VAN GERWEN

Opticolor ou la paix dans l'entreprise

Et d'ajouter : « En offset, une couche d'encre entre 1 et 1,8 gramme par mètre carré est parfaitement gérable, là où la gamme PMS exige des épaisseurs entre 0,7 et 5 grammes. S'entendre avec le client devient difficile dès lors que les couleurs à l'impression diffèrent de la gamme, celle-ci étant malgré tout considérée comme la référence. Avec le logiciel Opticolor, nous produisons nos mélanges d'encres de manière fiable et standardisée. Résultat : plus de discussions sur les tons. Opticolor nous apporte la sérénité. De plus, il est simple d'usage. »

Dekkers van Gerwen, une imprimerie moyenne d'une cinquantaine de collaborateurs avec des sièges d'exploitation à Dordrecht et Den Bosch, travaille depuis 1992 avec Opticolor.

Remi Hermans nous en résume les avantages : « Des temps de mélange plus courts. Moins d'arrêts en machine. Des consommations d'encre et des temps de séchage réduits. Une meilleure stabilité sur presse. Des trames plus ouvertes. Je ne comprends pas pourquoi il y a encore des imprimeurs qui ne travaillent pas avec Opticolor. »





« Je ne comprends pas pourquoi il y a encore des imprimeurs qui ne travaillent pas avec Opticolor. »

INTELLIGENT ET CRÉATIF

« Smart thinking. Creative printing » voilà comment l'entreprise s'annonce sur son site Internet. Dekkers van Gerwen se profile donc comme une imprimerie de services, dont la mission va plus loin que l'impression classique.

Hermans : « Nous avons développé des concepts innovants en vue de coupler des techniques on-line à la production d'imprimés en mode digital ou conventionnel. Nous épargnons ainsi du temps, de l'argent et des soucis inutiles à nos clients. Nous avons aussi le respect du milieu. Nous travaillons beaucoup pour des graphistes et des agences, mais également avec de grosses sociétés nationales et internationales. Notre philosophie leur convient. Nous désirons continuer à surprendre en innovant sans cesse. Des exemples ? Nos solutions en impression à la demande, en impression variable ou MyDvG. Ce dernier est un portail de commande en ligne qui épouse les caractéristiques et les besoins de chacun de nos donneurs d'ordre. Le client dispose en permanence du contrôle de production de ses travaux. Simple, rapide et extrêmement convivial. »

DURABILITÉ

« La durabilité joue chez nous un rôle croissant », poursuit Remi Hermans. « Notre dernière innovation, Infinite Paper Products, en est un bel exemple. C'est notre interprétation du concept « Cradle to Cradle » et une nouvelle approche de la création durable. L'idée qui le soutient est que les déchets générés par un produit servent à nourrir le suivant, comme dans la nature. « Cradle to Cradle » signifie que toutes les chutes d'un job peuvent être réutilisées ou s'avérer neutres pour l'environnement. »

« Infinite Paper Products ne regroupe que des matériaux certifiés « Cradle to Cradle » : papiers, produits pour la reliure, encres biologiques. Nous n'utilisons que de l'électricité verte. Nous produisons ainsi non seulement sans effet dommageable sur le milieu, mais nous lui apportons souvent une contribution positive. En 2020, Infinite Paper Products devrait constituer notre plus importante ligne de production, et intervenir dans nos activités pour plus de la moitié. »



Souvenirs, souvenirs…



Au temps – déjà lointain – de la composition au plomb, il y avait, au siège de Plantin, rue Antoine Dansaert à Bruxelles, une cage d'ascenseur et un banc en bois qui célébraient l'héritage typographique de Plantin et Tetterode.

La cage d'ascenseur, encore en usage aujourd'hui, est une pièce de musée. Ses grilles sont décorées d'ornements : filets, colombelles et volutes. Son encadrement en fer forgé fait une référence directe au commerce des lettres en plomb qui constituait alors l'essentiel du business de Plantin, ici les caractères de la police Libra, dessinée par Sjoerd de Roos. Ce héraut de la création typographique hollandaise collabora à la Lettergieterij Amsterdam, ancêtre de Tetterode, de 1907 à 1941. On lui doit un grand nombre de caractères dont le Médiéval Hollandais, considéré comme la première lettre moderne du patrimoine de nos voisins du nord. Cet artiste infatigable est une des légendes de l'imprimerie de son temps.

Le banc en bois sculpté recense d'autres grands noms de la typographie – Garamond, Baskerville, Bodoni, Didot et le même de Roos – également exécutés en Libra. L'œuvre est signée par le xylographe Jozef Cantré (1890-1957), contemporain de Frits Van Den Berghe, Gust De Smet, Frans Masereel et Joris Minne. Cantré est considéré comme le rénovateur de la sculpture sur bois en Flandre. Mises à part ses qualités-là, il était aussi statuaire, graveur, illustrateur et relieur. C'est l'une des grandes figures de l'expressionnisme flamand.

j k l m n o p
q r s t u v w x y
h g f e d c b a

LES SYSTÈMES D'HUMIDIFICATION D'AIR DRAABE



Un report d'encre irrégulier. Du papier qui gondole. Des défauts à l'impression. Un besoin de quantités croissantes d'alcool dans l'eau de mouillage. De l'électricité statique. De la poussière. Des malaises parmi vos employés... Certains de ces problèmes vous sont familiers? Il s'agit probablement de perturbations liées à l'humidité relative de l'air.

La transformation de matériaux graphiques comme le papier, le carton, le feuil, les étiquettes, etc. exige une humidité relative stable : plus ou moins 50% de la température ambiante. L'humidité de l'air en zone de production dépend de nombreux facteurs, comme la saison, la période de la journée, les circonstances atmosphériques et la température extérieure. Quand cette température est élevée, l'air absorbe plus d'eau, moins lorsque celle-ci est basse. De fortes variations d'humidité dans l'air peuvent influencer considérablement le processus de production des imprimés et perturber l'environnement physique de travail.

Les systèmes d'humidification d'air Draabe maintiennent constant le taux d'humidité relative. L'humidité est mesurée en continu dans les zones de production et automatiquement rectifiée.

De nombreux avantages :

- L'eau est nébulisée en particules microscopiques, ce qui garantit une absorption rapide dans l'air et prévient la formation de gouttes.
- Les diffuseurs sont silencieux, économiques, fiables et hygiéniques.
- Le système assure la transformation de l'eau de ville en eau osmosée entièrement déminéralisée et libre de germes. Ce qui prévient aussi le dépôt de calcaire dans les conduites et les diffuseurs.

Différents types

Les humidificateurs Draabe sont livrables en différents modèles, de capacité variable. Ils peuvent être installés tant au plafond que sur les parois des ateliers. Ces matériels peuvent cohabiter, de manière à garantir un résultat optimal dans toutes les situations. L'eau purifiée peut encore être utilisée pour le mouillage des presses.

Un service complet

Vous désirez sans doute que votre installation soit parfaitement entretenue et libre de bactéries ? Plantin et Tetterode proposent un service exhaustif : le système à osmose et le matériel à haute pression sont remplacés tous les six mois. Vous êtes ainsi assuré de bénéficier des derniers développements de la technologie.

Votre Key Account Manager est à votre disposition pour vous informer.

IMPRESOR-ARIANE

Quand rationalisation rime avec écologie

Comme beaucoup d'entreprises graphiques, le groupe Impresor-Ariane s'est trouvé confronté à la crise économique. Un de ses managing partners, Michaël Silovy, nous retrace le combat de l'imprimerie pour surnager. « Nous avons commencé par courir après le chiffre d'affaires, en rachetant d'autres imprimeries, des fonds de commerce, en engageant des commerciaux… jusqu'à ce que nous décidions de changer, fin 2013, notre fusil d'épaule. Nous avons alors choisi de définir un autre modèle opérationnel et de réduire la voilure. »



Et la firme de rassembler sa production sur le site de Woluwé, de vendre certaines de ses machines, d'éliminer les équipements redondants et d'acheter, quand nécessaire, des matériels neufs plus performants, d'externaliser ce qui pouvait l'être et d'occuper au maximum l'espace disponible sur un seul site de production, lui-même plus moderne et mieux situé.

« Nous avons réduit nos frais d'un tiers, la productivité a aussitôt grimpé de 15% et la rentabilité s'en est immédiatement ressentie. Impresor-Ariane dispose aujourd'hui de trois presses Heidelberg Speedmaster : une SM 74-5, une XL 105-5 et une SM 52-6 Anicolor, toutes trois avec groupe de laquage. Ces machines, de formats différents, devaient être alimentées en plaques de manière centralisée. Le choix d'Impresor-Ariane s'est porté sur une Heidelberg Suprasetter 106 3-tiroirs et les plaques Kodak Sonora.



Michaël Silovy : « Notre décision a été motivée par des raisons d'espace – l'emprise au sol étant mesurée – et pour des raisons d'écologie. Cette machine n'exige ni eau, ni chimie, ni développement. Bien sûr, la mise en place s'est révélée délicate et l'effort financier plus important. Mais il nous paraissait évident de miser sur une technologie d'avenir, d'autant que les gains réalisés sur le développement finissent par payer. » Michaël Silovy souligne encore que les plaques Sonora sont sensibles, mais de qualité impeccable. « Pourvu que le prepress soit attentif, le résultat est exceptionnel. Notre Suprasetter n'est jamais à l'arrêt. »

La Heidelberg Suprasetter 106 est une insoleuse destinée aux formats moyens. Equipée d'une technologie laser exclusive développée par Heidelberg, elle dispose d'une capacité de sortie extensible selon l'évolution des besoins. Le modèle installé chez Impresor-Ariane comporte trois tiroirs d'alimentation. La Suprasetter 106 peut être intégrée dans le flux de production Prinect.

KALENDERWEDSTRIJD 2015

Le niveau créatif est en hausse !



Pour la 33ème année consécutive, un jury professionnel s'est réuni autour des agendas, des calendriers muraux et des calendriers de table rassemblés pour le célèbre Kalenderwedstrijd. Le président du jury, Jean-Pierre Berth, nous résume en quelques mots la situation : « Le nombre d'envois n'y est pas encore, le niveau créatif oui ! »

Le Kalenderwedstrijd est l'un des derniers prix du domaine graphique à mettre en avant à la fois les commanditaires et les producteurs d'agendas et de calendriers. Le concours ménage une catégorie séparée pour les étudiants. Cette année, le niveau des envois était impressionnant.

La jurée Gina Poortman, une ancienne lauréate du prix d'étudiants, n'a pas dissimulé sa surprise. « Le plus étonnant, c'est que la plupart de ces concepts sont fort bien développés. Ils peuvent être mis directement en production. »

Et de fait, l'intention du comité organisateur est d'amener le vainqueur à réaliser son projet. Ce dernier se voit attribuer le Prix Van Speijk, lequel prévoit une prime destinée à stimuler la concrétisation du concept.

A côté du jury professionnel, le public se voyait aussi donner l'occasion d'émettre son avis. Tous les vainqueurs ont été désignés le jeudi 26 mars 2015 à la De Gruyterfabriek, à Den Bosch. Les travaux sont visibles sur notre website.

Plantin et Tetterode sont les sponsors historiques de cet événement.

& Magazine 15.1
Achevé d'imprimé en mars 2015

Informations sur les produits
et les développements
dans l'industrie graphique

Une publication de Plantin sprl
et Tetterode bv

Avenue du Four à Briques 5
1140 Bruxelles
Téléphone +32 (0)2 727 31 11
Téléfax +32 (0)2 727 38 11
E-mail info@plantin.be
www.plantin.be

Coordination Efrem Neveux

Rédaction Golem sa, Michel Oleffe
Bureau Broekman, Cecile Janssen
et Wim Broekman

Typographie Heidelberg Antiqua,
Heidelberg Gothic

Photos Nicolas van Haaren et
Sander van de Geijn (Neofoto)

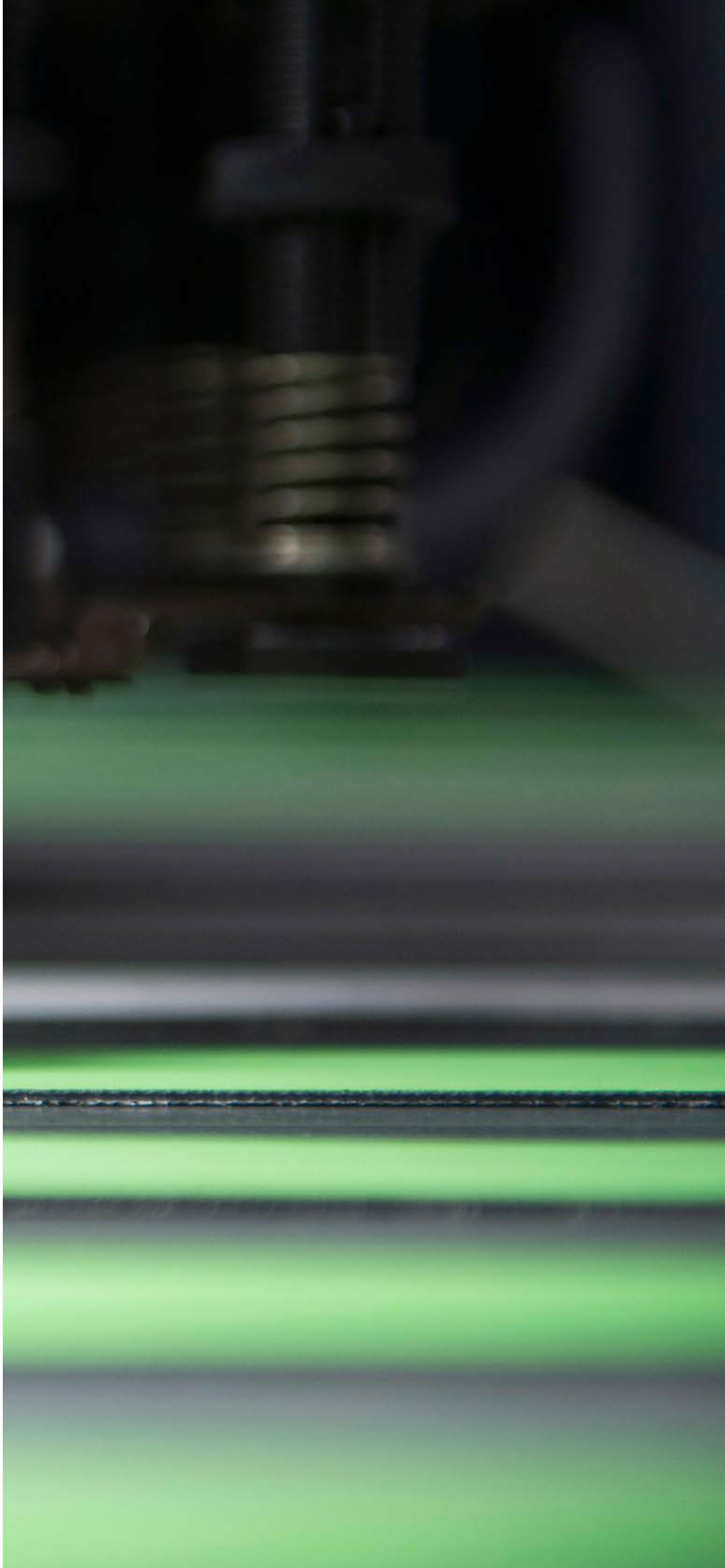
Concept graphique Ad hoc Design sprl,
Guy-A. Schockaert et Julie Lay
Design graphique www.voltage.nl

Traduction Misty Meadows sa

Reproduction autorisée
après accord écrit de l'éditeur.
E-mail redaction@plantin.be

Editeurs www.plantin.be
et www.tetterode.nl

Nederlandstalige uitgave op aanvraag.




Plantin
Tetterode